

哈巴谷書第二章譯文對照

【哈二 1】

〔和合本〕「我要站在守望所，立在望樓上觀看，看耶和華對我說甚麼話，我可用甚麼話向祂訴冤〔向祂訴冤：或譯回答所疑問的〕。」

〔呂振中譯〕「我要站在我的守望所上，站崗在我的堡壘上，瞭望觀看永恆主(希伯來文：他)要對我說什麼話，看他(傳統：我)要怎樣答覆我的訴冤。」

〔新譯本〕「我要站在哨崗，立在城樓，留心看耶和華在我裡面說甚麼，怎樣使我答覆自己的怨訴。」

〔現代譯本〕「我要爬上瞭望臺，等着看上主要我說什麼，看他要怎樣回答我的訴苦。」

〔當代譯本〕「我要登上守望樓，站在瞭望台上等候神對我說話，回答我的申訴。」

〔文理本〕「我必立於守望之所、佇于戍樓、觀其何以語我、我之質訴、何以應答、」

〔思高譯本〕「我要立在我的守望台上，置身於堡壘上窺探，看他對我說什麼，看他怎樣答覆我的怨訴。」

〔牧靈譯本〕「我將站在我的觀望台，在這觀望臺上找好位置；我要看他到底怎樣答覆我。」

【哈二 2】

〔和合本〕「祂對我說：將這默示明明地寫在版上，使讀的人容易讀〔或譯：隨跑隨讀〕。」

〔呂振中譯〕「永恆主回答我說：將異象寫下來，使它清清楚楚在版上，讓讀的人雖快跑也讀得來。」

〔新譯本〕「耶和華回答我說：“把異象寫下，清楚地記在泥版上，使讀的人容易明白，」

〔現代譯本〕「上主這樣回答我：「你要把我所啟示你的清楚地寫在版上，讓人一看就讀得出來。」

〔當代譯本〕「主回答我說：“你將我的指示記下來，清楚地刻在版上，好叫人容易讀出。」

〔文理本〕「耶和華謂我曰、書此啟示、昭著於版、俾人趨而能讀、」

〔思高譯本〕「上主回答我說：「你寫出這神視，清楚地刻在版上，使人能順利誦讀。」

〔牧靈譯本〕「雅威回答我說：“把這個神視寫下來，把它刻在版上，讓人們可以流利地誦讀。」

【哈二 3】

〔和合本〕「因為這默示有一定的日期，快要應驗，並不虛謊。雖然遲延，還要等候；因為必然臨到，不再遲延。」

〔呂振中譯〕「因為異象還在等候它的定期；它向著結局喘吁吁地急進，必不令人失望。就使它耽延，你還要等候；因為它一定臨到，必不遲延。」

〔新譯本〕「因這異象關乎一定的日期，很快就要實現，決不徒然；縱有遲延，仍當等候，因為它一定會來到，絕不耽誤。」

〔現代譯本〕「你要把它寫下來，因為實現的日期還沒有到。但是時候就要到了，我所指示給你的很快就要實現。你也許會覺得太慢，但是等着吧，事情一定發生，且不耽延。」

〔當代譯本〕「我所指示你的，必定會很快地按指定的日期應驗。在時候沒有來到之前，要耐心等候，因為那些事終必發生，決不遲延。」

〔文理本〕「蓋此啟示、有定期焉、其終極必速至、決不虛誑、雖則遲延、爾其待之、因其必臨、不濡滯也、」

〔思高譯本〕「因為這神視有一定的時期，最後必要實現，決無欺詐；若遲延了，你應等待；它必再來，決不誤期。」

〔牧靈譯本〕「因為這神視是指某特定的時期，所以必適時實現，決不會有錯。如果不在你認為的日期到來，你應等待，它肯定會來到，不會耽擱。」

【哈二 4】

〔和合本〕「迦勒底人自高自大，心不正直；惟義人因信得生。」

〔呂振中譯〕「看哪，其心中不正的必自吹自大(經文殘缺，意難確定)，惟獨義人卻必因其忠信而活著。」

〔新譯本〕「迦勒底人自高自大，心不正直；然而義人必因信得生（“必因信得生”或譯：“必因他的信實得生”）」。

〔現代譯本〕「這是我啟示你的信息：『邪惡的人不得存活，但是義人一定存活，因為他們對神忠心。』」

〔當代譯本〕「那些驕傲的人，心術不正，自高自大，只有義人才能因信靠神而得到生命。」

〔文理本〕「其人心驕、中懷不正、惟義者以信得生、」

〔思高譯本〕「看，心術不正的，必然消逝；人必因他們的信賴而生活。」

〔牧靈譯本〕「做牆頭草，隨風倒的人，不會蒙我悅納；義人則靠自己堅忍的信德生活。」

【哈二 5】

〔和合本〕「迦勒底人因酒詭詐，狂傲，不住在家中，擴充心欲，好像陰間。他如死不能知足，聚集萬國，堆積萬民都歸自己。」

〔呂振中譯〕「(經文殘缺，意難確定)還有呢，那詭詐的有禍阿(『有禍阿』傳統作『酒』)! 那倨傲的人，他必不得安居；他擴大其所欲像陰間，他好像死亡永不滿足；聚集列國人都歸自己，收拾萬族之民到他那裡。」

〔新譯本〕「財富(傳統作“酒”，今照死海古卷譯作“財富”)使人奸詐狂傲，不得安寧；擴張慾望，如同陰間；又像死亡，永不滿足。他們招聚萬國，集合萬民，都歸自己。」

〔現代譯本〕「財富是不可靠的。貪心的人狂傲，不得安寧，像死亡一樣，永遠不會滿足。他們征服了一個國家又一個國家，原因就在這裏。」

〔當代譯本〕「酗酒狂妄的迦南人不安於家，到處橫行，他們征討列國，擄掠眾民，貪得無饜，就像死亡和陰府一樣，從不滿足。」

〔文理本〕「彼嗜酒行詐、驕傲而不安居、擴張其欲、恍若陰府、如死亡之無饜、集萬邦、會萬民、」

使為己有、」

〔**思高譯本**〕「的確，財物使人失信，使人驕傲，不能仗人安息；它張開自己像陰府的咽喉，又如不知饜足的死亡，聚集萬民，匯合列國，歸屬自己。」

〔**牧靈譯本**〕「貪婪的壓迫者總是貪得無厭，他張開大口，好似地獄，他像死亡那樣不知滿足，妄想侵佔萬國，吞併天下人民。」

【哈二 6】

〔**和合本**〕「這些國的民豈不都要提起詩歌並俗語譏刺他說：禍哉！迦勒底人，你增添不屬自己的財物，多多取人的當頭，要到幾時為止呢？」

〔**呂振中譯**〕「這些國的人豈不都要唱起象徵歌和諷刺謎語來嘲弄他說：『那增加不屬自己之利息物的，有禍阿！——要到幾時呢？——那多多取人的當頭以肥己的，有禍阿！』」

〔**新譯本**〕「這些國民豈不都用譬喻、諷刺、暗語指著他們說：“那些濫得他人財物的，滿載別人抵押品的，有禍了！他們這樣要到幾時呢？”」

〔**現代譯本**〕「被征服的人民要咒詛他們，嘲弄他們說：「你們把別人的東西佔為己有，你們要遭殃了。你們藉追討債務發橫財還要多久呢？」」

〔**當代譯本**〕「被擄的人都要譏諷他們說：‘你們大禍臨頭了！你們吞沒別人的財產，以貸款取高利自肥，要到甚麼時候才肯罷休呢？’」

〔**文理本**〕「斯眾豈不以譬詞諷之、以隱語嘲之曰、禍哉其人、聚斂非己之財、擔負典質之重、伊于胡底、」

〔**思高譯本**〕「那時，這些人民豈不都吟諷刺詩，以隱語嘲弄他說：禍哉，那只顧聚斂他人財物的人，堆積抵押於自己家中，要到何時？」

〔**牧靈譯本**〕「到頭來人們將異口同聲地譏諷他，寫下諷刺詩嘲弄他說：那聚斂他人錢財，把敲詐來的贓物堆滿自己房間的人，你有禍了！」

【哈二 7】

〔**和合本**〕「咬傷你的豈不忽然起來，擾害你的豈不興起，你就作他們的擄物嗎？」

〔**呂振中譯**〕「那被你索取利息的(或譯：那些咬你的)，豈不忽然起來？那要大大攪動你的，豈不醒起？那你就做他們的擄物了！」

〔**新譯本**〕「你的債主（“你的債主”或譯：“咬你的”）豈不忽然起來？擾亂你的豈不醒起？你就成了他們的擄物。」

〔**現代譯本**〕「在你不知覺的時候，你這征服別人的人要成為負責人，要被人強迫償還高利。仇敵要來擾亂你；他們要劫奪你！」

〔**當代譯本**〕「那些向你們借債的人，會在你們意想不到的時候突然起來反抗。這樣，你們就成為他們的俘虜了。」

〔**文理本**〕「剝削爾者、豈不勃興乎、窘迫爾者、豈不亟起乎、爾必為其所虜之物、」

〔**思高譯本**〕「你的債豈不要忽然起來，追債者豈不要醒起，你必成為他們的掠物！」

〔**牧靈譯本**〕「你的債主會突然出現，討債者會醒來，奪走你所有的錢財。」

【哈二 8】

〔**和合本**〕「因你搶奪許多的國，殺人流血，向國內的城並城中一切居民施行強暴，所以各國剩下的民都必搶奪你。」

〔**呂振中譯**〕「因你搶奪了許多國的財物，列族之民剩下的人，也都必搶奪你；因為你殺了人而流其血，又向國內，向都市和其中一切居民行了強暴，的緣故。」

〔**新譯本**〕「因你搶掠多國，殺人流血，向全地各城和其中所有居民施行暴力，所以剩下的人也必搶掠你。」

〔**現代譯本**〕「你曾經搶劫許多國家的人民，現在那些劫後餘生的人要搶劫你；因為你殺人，你侵犯了世上的人和他們的城市〔或譯：土地、城市，那裏的居民〕。」

〔**當代譯本**〕「你們從前搶奪各國的財物和屠殺無辜等神秘暴行，一定要遭受報應，各國的遺民也一定要起來掠奪你們。」

〔**文理本**〕「因爾劫掠多邦、流人之血、行強暴於其地其邑、及凡居於其中者、諸國之遺民、亦必劫掠爾、」

〔**思高譯本**〕「因為你搶掠過許多民族，各民族的遺也必要搶掠你；因為你流了人的血，使地域、城市 and 其中所有的居民遭受了摧殘。」

〔**牧靈譯本**〕「因為你曾搜刮搶劫過萬民的財物，傾流人民的血，破壞了他們的土地，摧毀了人們的城池與家園，因而萬民也必回來搶劫你。」

【哈二 9】

〔**和合本**〕「為本家積蓄不義之財、在高處搭窩、指望免災的有禍了！」

〔**呂振中譯**〕「為自己的家積蓄著不義的臭錢，去在高處搭窩，指望著安穩，免受災禍(與上譯作『臭』字的同字)之掌握的，有禍阿！」

〔**新譯本**〕「你這為自己的家積聚不義之財，在高處搭窩，以逃避災害的，有禍了！」

〔**現代譯本**〕「你遭殃了！你以搶劫使自己的家致富。你在高處築巢想逃避災難。」

〔**當代譯本**〕「那些為自己的家積蓄不義之財，在高處搭窩，以為可以避免災禍，高枕無憂的人啊！你們大禍臨頭了。」

〔**文理本**〕「獲不義之財、以富其家、營巢于高處、以避兇暴之手、其人禍哉、」

〔**思高譯本**〕「禍哉！那取重利，而給自家招禍，並在高處設置窩巢，想避免災禍的人！」

〔**牧靈譯本**〕「那以不義之財建家舍的人，你們有禍了！竟自以為將巢屋建在高處，就會逃過災難！」

【哈二 10】

〔**和合本**〕「你圖謀剪除多國的民，犯了罪，使你的家蒙羞，自害己命。」

〔呂振中譯〕「你剪除掉許多外族之民，圖謀使你的家蒙羞，而賠上自己的性命。」

〔新譯本〕「你剪除多國的民，反害了自己；你所謀算的，使你的家蒙羞。」

〔現代譯本〕「但你的詭計使你的家蒙羞。你毀滅了許多國家的人民，自己招來毀滅。」

〔當代譯本〕「因為你們圖謀殺害多國的人民，所以你們必為自己的家招來恥辱，自取滅亡。」

〔文理本〕「爾之所謀、翦滅多民、貽羞爾家、自取罪戾、」

〔思高譯本〕「你消滅許多民族，正是為自家遭來羞恥，危害自己的性命，」

〔牧靈譯本〕「你毀了許多民族，其實正為自家招來恥辱，讓羞恥落到自家頭上。」

【哈二 11】

〔和合本〕「牆裏的石頭必呼叫；房內的棟梁必應聲。」

〔呂振中譯〕「牆裡的石頭必哀呼，木寮中的椽子必應聲的。」

〔新譯本〕「石頭必從牆裡呼叫，梁木必在樹中應聲。」

〔現代譯本〕「連牆上的石頭也呼喊攻擊你，棟樑也一同響應。」

〔當代譯本〕「看哪！你們家中牆上的石頭必定呼喊，梁木也應聲，它們要一起指控你們。」

〔文理本〕「壁中之石將呼、木中之梁將應、」

〔思高譯本〕「因為石頭必由牆中呼喊，棟零樑必由屋脊應和。」

〔牧靈譯本〕「你家中牆上的石頭必吶喊反對你，屋頂的橫樑也必起聲回答你。」

【哈二 12】

〔和合本〕「以人血建城、以罪孽立邑的有禍了！」

〔呂振中譯〕「以人血建城，以罪孽立都市的，有禍阿！」

〔新譯本〕「你這用人血做城，憑邪惡立鎮的，有禍了！」

〔現代譯本〕「你遭殃了！你以罪惡建城，以兇殺立邑。」

〔當代譯本〕「以別人的血建造城市，以強暴建立城鎮的人啊，你們大禍臨頭了！」

〔文理本〕「以血建邑、以惡築城、其人禍哉、」

〔思高譯本〕「禍哉，那以血債建造城市，以邪惡建立城鎮的人！」

〔牧靈譯本〕「那些用他人血債建城池的人，你們有禍了！你們行盡惡事來建城邦，罪該詛咒！」

【哈二 13】

〔和合本〕「眾民所勞碌得來的被火焚燒，列國由勞乏而得的歸於虛空，不都是出於萬軍之耶和華嗎？」

〔呂振中譯〕「看哪，萬族之民只為了給火焚燒而勞碌，列國之民只為了虛空而疲乏，不都是出於萬軍之永恆主嗎？」

〔新譯本〕「眾民勞碌得來的，被火焚燒；列國辛勞而得的，終歸無有。這不都出於萬軍之耶和華嗎？」

〔現代譯本〕「你所征服的人民以往的努力盡歸徒然；他們所造的都付之一炬。這是上主—萬軍統帥的作為。」

〔當代譯本〕「你們看，各族人民勞碌得來的，全都化為灰燼；他們艱辛建造的，也只落得一場空。難道這些不是出於萬軍之主的嗎？」

〔文理本〕「諸民勞力乃為火、列邦辛苦歸於虛、此非由於萬軍之耶和華乎、」

〔思高譯本〕「這豈不要出於萬軍上主的意願：列國只為火而勤勞，萬民辛苦只是一場空？」

〔牧靈譯本〕「萬民列國的辛苦都歸於火，百姓勤勞到頭來一場空，這不曾是雅威的意願嗎？」

【哈二 14】

〔和合本〕「認識耶和華榮耀的知識要充滿遍地，好像水充滿洋海一般。」

〔呂振中譯〕「因為人對永恆主的榮耀之認識必充滿了大地，如同水瀰漫著洋海一般。」

〔新譯本〕「認識耶和華之榮耀的知識，必充滿全地，好像眾水遮蓋海洋一樣。」

〔現代譯本〕「但是，正像海洋充滿了水，大地將充滿對上主榮耀的認識。」

〔當代譯本〕「萬民必會認識神，普世也必充滿著祂的榮耀，就像水注滿海洋一樣。」

〔文理本〕「蓋知耶和華榮耀之知識、將遍滿大地、若水之瀰漫於海焉、」

〔思高譯本〕「因為大地要充滿對上主光榮的知識，就如水充滿海洋。」

〔牧靈譯本〕「」

【哈二 15】

〔和合本〕「給人酒喝、又加上毒物、使他喝醉、好看見他下體的有禍了！」

〔呂振中譯〕「給人酒喝，攙上其(傳統：你的)毒，使他們也喝醉，好看他們的下體的，有禍阿！」

〔新譯本〕「你這請鄰舍喝酒，卻把毒物混入，使他醉倒，為要見他赤裸的，有禍了！」

〔現代譯本〕「你遭殃了！你在忿怒下侮辱了你的鄰居；你使他們像醉酒的人搖搖晃晃。」

〔當代譯本〕「暗下迷藥，使人昏醉，然後去看別人裸體的人啊，你們大禍臨頭了！」

〔文理本〕「和毒以飲鄰里、使之沈醉、欲觀其裸、其人禍哉、」

〔思高譯本〕「禍哉，那以攙有毒物的酒給自己近人喝，使他酣醉，圖見他裸體的人！」

〔牧靈譯本〕「那些把迷藥摻進酒中，讓自己的鄰人喝醉，讓別人看見他的裸體的人，你們有禍了！」

【哈二 16】

〔和合本〕「你滿受羞辱，不得榮耀；你也喝吧，顯出是未受割禮的！耶和華右手的杯必傳到你那裏；你的榮耀就變為大大地羞辱。」

〔呂振中譯〕「你飽受羞辱，不得榮耀。你，也喝吧，好天旋地轉地醉(傳統：以顯為沒受割禮的)！永恆主右手的杯必轉到你那裡，你的榮耀就變為極羞辱了！」

〔新譯本〕「你滿有羞辱，沒有尊榮，你也喝到露出下體來吧！耶和華右手的杯必傳回來給你，使極大的羞辱取代你的尊榮。」

〔現代譯本〕「你也將飽嘗恥辱，失去光榮。你自己要因酒醉而步伐蹣跚。上主要使你喝你自己受懲罰的杯；你的光榮將變為羞辱。」

〔當代譯本〕「主必使你們喝下審判的杯。你們喝得昏醉的時候，你們的榮耀就變成極大的羞辱了。」

〔文理本〕「爾充於辱、非充于榮、亦當飲之、彰爾不潔、耶和華右手之杯、將傳及爾、污辱加于爾榮、」

〔思高譯本〕「你必飽嘗恥辱，而毫無光榮。如今應該你喝，顯露你未割損之物。上主右手中的杯已輪到了你，恥辱要遮蓋你的光榮。」

〔牧靈譯本〕「這行為使你們得到的唯有恥辱，而非光榮。你也會喝醉，並露出你未受割禮的羞處。雅威手中的杯子已換了位置，轉到你來承受：羞辱將遮蓋你的光榮。」

【哈二 17】

〔和合本〕「你向利巴嫩行強暴與殘害驚嚇野獸的事必遮蓋你；因你殺人流血，向國內的城並城中一切居民施行強暴。」

〔呂振中譯〕「你向利巴嫩行的強暴必淹沒你，野獸之毀滅必驚嚇你(傳統：它們)；因為你殺了人而流其血，又向國內，向都市和其中一切居民行了強暴，的緣故。」

〔新譯本〕「因你向黎巴嫩使用暴力，殺滅驚嚇野獸；又殺人流血，向全地各城和其中所有居民施行暴力，就必受到報應(“報應”原文作“遮蓋”)。」

〔現代譯本〕「你砍伐了黎巴嫩的樹林，現在你要被砍倒了。你殺戮了林中的動物，現在這些動物要驚嚇你。這事會發生；因為你殺人，你侵犯了世上的人和他們的城市。」

〔當代譯本〕「你們加於黎巴嫩的強暴必定降臨在自己身上。以前飽受你們驚嚇的野獸也必回來報復，因為你們殺人流血，殘酷地對待各城的居民。」

〔文理本〕「爾行強暴于利巴嫩、加殘害於群獸、使之驚怖、且流人血、行強暴於其地其邑、及凡居於其中者、必反乎爾、」

〔思高譯本〕「你加於黎巴嫩的摧殘，必臨於你；你施於走獸的虐待，必使你恐懼，因為你流了人的血，使地域、城市和其中所有居民遭受了摧殘。」

〔牧靈譯本〕「你在黎巴嫩的暴虐會歸到你頭上；因為你亂殺無辜的百姓，那裡的野獸必摧毀你，因為你毀了人們的城鎮、土地，趕盡殺絕了那裡的百姓」

【哈二 18】

〔和合本〕「雕刻的偶像，人將它刻出來，有甚麼益處呢？鑄造的偶像就是虛謊的師傅。製造者倚靠這啞巴偶像有甚麼益處呢？」

〔呂振中譯〕「雕刻的偶像，塑造它的將它刻成，有什麼益處？鑄造的偶像，虛假的導師，塑造它的將它塑成，造座啞巴神像去倚靠它，有什麼益處？」

〔新譯本〕「雕刻的像有甚麼用處呢？不過是匠人雕刻出來的；鑄造的像、虛假的教師，有甚麼用處呢？匠人竟倚靠自己所做，那不能說話的假神。」

〔現代譯本〕「偶像有甚麼用呢？它只是人所造的；除了說謊，它說不出甚麼來。造它的人去相信它，到底有甚麼益處呢？它是連話都不會說的神明！」

〔當代譯本〕「人雕刻的神像有甚麼用處呢？這些人所造的神像不是虛假的嗎？」

〔文理本〕「工師雕像、于製造者何益之有、鑄偶乃偽師、製造者恃此啞啞之像、何益之有、」

〔思高譯本〕「彫像有何用處，竟使工匠彫刻它？鑄像，即撒謊之師，又有何用，竟值得製造它的人依賴它？他不要為自己製造了啞像？」

〔牧靈譯本〕「雕像能有何用處？工匠為什麼雕琢它？它不過是一尊雕像，是謊言的發源地。竟值得製造的人依賴它，其實造出的不過是啞像罷了！」

【哈二 19】

〔和合本〕「對木偶說：醒起！對啞巴石像說：起來！那人有禍了！這個還能教訓人嗎？看哪，是包裹金銀的，其中毫無氣息。」

〔呂振中譯〕「那對木偶說『醒起！』，對啞巴石像說『奮起！』的有禍阿！嘿，這能做導師！看哪，這只是包裹金銀的，其中毫無氣息(或譯：靈氣)！」

〔新譯本〕「你這對木頭說“起來”，對啞石說“醒吧”的人，有禍了！它怎能教導你呢？看哪！它包金鑲銀，裡面卻全無氣息。」

〔現代譯本〕「你要遭殃了！你對一塊木頭說：「醒來吧！」對一塊石頭說：「起來吧！」偶像能啟示你甚麼呢？它也許有金銀包裹着，但是裏面卻沒有生命。」

〔當代譯本〕「倚靠人雕出來的啞巴神像，不是愚昧可笑的事嗎？你們這些求木像醒來解救你們，要石像起來指示你們的人啊，你們大禍臨頭了！這些神像能像神一般教導人嗎？它們只不過是鋪上了包金裹銀的東西，裡面卻連半點氣息都沒有！」

〔文理本〕「謂木曰寤、謂啞石曰起、其人禍哉、此物豈能垂訓乎、彼飾以金銀、而中無生氣、」

〔思高譯本〕「禍哉，那對木頭說：「醒來，」對石頭說：「起來」的人！這樣的東西豈能施救？看，它只是塗了一層金銀，內卻毫無氣息。」

〔牧靈譯本〕「你們有禍了，那些對木頭說：“醒來”，對啞巴石頭說“站起”的人，你們能得到回答嗎？即使這些偶像鍍了一層金銀，也並無絲毫生命氣息。」

【哈二 20】

〔和合本〕「惟耶和華在祂的聖殿中；全地的人都當在祂面前肅敬靜默。」

〔呂振中譯〕「惟獨永恆主在他的聖殿堂，全地在他面前都要屏息肅靜。」

〔新譯本〕「然而耶和華在他的聖殿裡，全地當在他面前肅靜。」

〔現代譯本〕「上主在他的聖殿裏；地上萬民都應該在他面前肅靜。」

〔當代譯本〕「主神就住在祂的聖殿中，整個世界在祂面前都應該肅靜。」

〔文理本〕「惟耶和華在其聖殿、全地當靜默於其前、」

〔思高譯本〕「但上主卻住在自己的聖殿內，整個大地在他面前都應肅靜。」

〔牧靈譯本〕「但雅威卻住在聖殿中，大地啊，在他面前靜默無言吧！」

